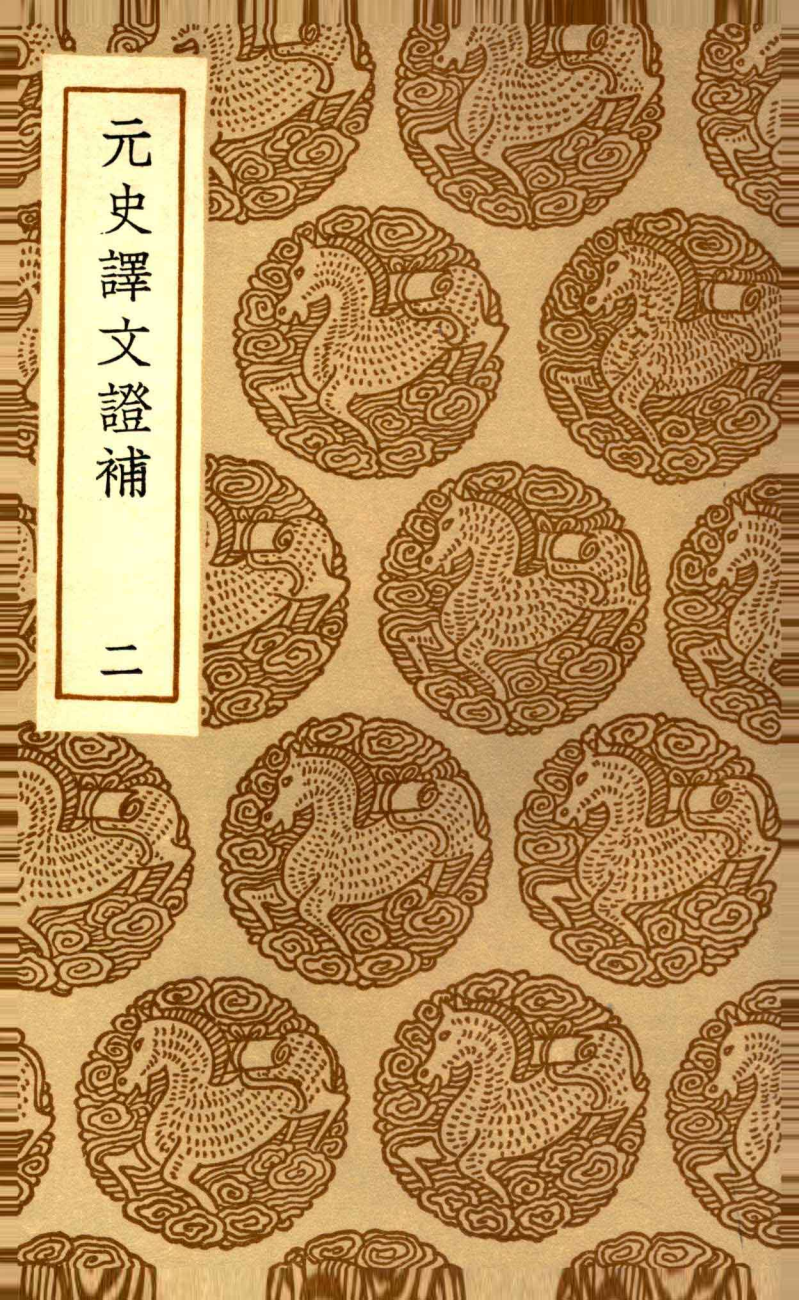


元史譯文證補

二



元史譯文證補

(二)

洪鈞撰

元史譯文證補卷三

后妃公主表補輯

此本多桑與拉施特書互有歧異兩存之以俟考

烈祖宣懿皇后訶額倫幹勒忽訥氏

元史作月倫西域書作烏倫與祕史之訶額倫相類自是祕史音確幹勒忽訥亦見祕史蒙古源流作郭勒郭諾特西域書作烏而忽奴特三書相較應從祕史語尾特字可省西

域書謂是宏吉刺特之分部案祕史也速該挈太祖往其母舅幹勒忽訥氏處求親到扯克撒兒山赤忽兒古山之中閒遇翁吉刺人德薛禪問曰也速該親家何往可見二族居地相近而稱以親家殆因訶額倫爲其同族之故足可爲證西域書又云烏倫釋義爲雲與元史語解同

太祖光獻皇后孛兒台宏吉刺氏

元史作孛兒台旭真案明茅元儀武備志韃靼稱女子曰藕琴卽旭真也蒙古文往往有此聯屬之語如親征錄之帖木真幹怯祕史之帖木真兀格下二字皆非其名譯者未言其故

作史者誤以爲名應去朮赤察罕台窩闊台拖雷皆其所出元史表太祖后妃共三十九人西域書未備載但云正后五人孛兒台爲之首餘四后列下

忽蘭皇后蔑兒乞氏

見元史表帶兒兀孫之女見親征錄祕史生子曰格兒干蓋卽元史之闊列堅太子也或作曲里堅

也速干皇后塔塔兒氏。

生烏察兀兒。早卒。太祖次五子兀魯赤無嗣。似卽此祕史稱也速干同元史蒙古源流作濟蘇凱。

也速皇后塔塔兒氏。

也速干之姊。事見祕史。

古楚皇后女真人完顏氏。

金史宣宗本紀。衛紹王公主。元史稱歧國公主。以元史表較古楚之音。無一合者。金史稱爲公主皇后。古楚豈公主之訛耶。后壽高。阿里不哥據和林叛時。后尙在。無出。以上五后。西域書列之正宮。以下四

人。則妃嬪中之著稱者。

一妃乃蠻人。失其名。生一子。爲太祖最長子。曰忽兒赤體。早卒。

蒙達備錄云。成吉思子甚多。長子比因。破金國。攻西京時陣亡。今二太子卻爲大太子。名約直。又云。劉伯

林。雲內人。有子甚勇。武沒真。長子戰死。遂將長子之妃嫁伯林子。孟珙此語。不爲無因。約直卽朮赤。

一妃塔塔兒人。失其名。生子曰烏拉察罕。早卒。

兀魯赤與烏拉察罕字音尤近。疑前之烏察兀兒。非卽兀魯赤也。

一妃乃蠻塔陽汗之哈敦。曰古兒八速。

親征錄作菊兒八速。祕史作古兒別速。西域書字音互有異同。從其同者。祕史謂是塔陽汗母。親征錄謂是妻。西域書同親征錄。按若是母。則年已長。太祖未必納諸後

宮。自是祕史之誤。惟太祖納之。則僅可證諸祕史。

一妃西夏國主女。失其名。

祕史載其名曰察合。合字旁注中字則當讀如哈。

光獻皇后生女五人。長火阿眞別吉。

祕史作豁眞。親征錄作火阿眞。元史火臣音似未足。適亦乞刺斯部長李徒具見元史表傳。

次徹徹干。

謂適衛拉特部長忽都哈別吉之子土拉而吉。

此惟祕史有之。女名扯扯亦堅。駙馬曰亦納勒赤。按元史表。延安公主位有闊闕干公主。適脫亦列赤駙馬。字音皆近。似即此。西書之土拉而吉。當即亦納勒赤之訛。

三阿刺海別吉。

元史傳。謂適汪古部長阿刺兀思別吉忽里之子李要合。表同。

西域書謂適其姪鎮古。生子名訥古台。尙拖雷女。案阿刺兀思別吉忽里既死於難。妻子與姪避地雲中。太祖既定雲中。購求得之。以其子李要合尙幼。封其姪鎮古爲北平王。鎮古薨。子聶古台襲爵。尙睿宗女李要合幼。從攻西域。還封北平王。尙阿刺海別吉公主。公主明睿有智略。車駕征伐四出。嘗使留守軍國大政。咨稟而後行。師出無內顧憂。公主之力也。蒙達備錄則云。二公主曰阿里黑百。因俗曰必姬夫人。曾嫁金國亡臣白四部死。寡居。今領白韃靼國事。日逐看經。有婦女數千人事之。征伐斬殺。皆自己出。據此則元史所謂留守。乃是掌汪古部事。非太祖本部。史文之誤會也。史言李要合幼。從征西域。歸乃封王。尙主而孟珙之使蒙古。作蒙達備錄。在辛巳歲。正太祖在西域追札闌丁之年。不應即云公主夫死寡居。西域書之鎮古。即鎮國之訛。訥古台即聶古台。尙睿宗女語同。反覆推求。必是公主先適鎮國。夫死。遂自領汪古部事。繼而夫弟李要合自西域還。復尙公主。鎮國子訥古台爲公主出。而李要合之三子。則公主進姬妾以生。西域書但言其前。元史但言其後。而蒙達備錄則適當其中。蒙古不諱再醮。理宜然也。白四部之名。無可比附。西域書謂太祖欲以女適阿刺兀思。別吉忽里。辭以年老。請以兄子訂婚。阿刺兀思之兄。先爲汪古部主。汪古部爲金守長城邊界。兄死弟嗣。而金主仍禮遇其兄子。蒙達備錄所以云金國亡臣也。汪古之義爲邊牆。云是契丹語。蓋即金語。史言金源氏瑄山爲界。阿刺兀思以一軍守其衝要。語同。西域書紀阿刺兀思死難之事。與元史異。語繁不載。又云。阿刺海別吉年歲在窩闊台拖雷之間。蓋太宗妹睿宗姊。

四禿馬倫。

謂適鴻吉拉特部長阿赤諾延禿馬倫年長於拖雷。慎古後率鴻古爾干人皆稱爲阿赤諾延。

吉拉人四千。駐守禿馬特之地。案之各書。全無證據。及考蒙達備錄云。三公主曰阿五。嫁尙書令國舅之子。又云。按赤那邪見封尙書令。乃成吉思正后之弟。因而恍然。阿赤諾延卽元史之按陳諾延。其子慎古。史傳無徵。然蒙達備錄明言三公主嫁國舅子。而特薛禪傳。但言按陳子幹。陳尙書宗女。必是史官失載。元史表鄂國公主位禿滿倫。公主適赤窩駙馬。未言何帝之女。而禿馬倫。禿滿倫譯音悉合。慎古。赤窩轉音相通。元史太祖本紀有赤駒駙馬。親征錄作赤渠。祕史卷十三蒙文穆出古。尤與慎古近合。元史特薛禪傳。賜號國舅。按陳諾延。邵遠。平元史會編。於按陳從征伐有功。賜號諾延。下注曰。譯言國舅也。案諾延爲官長之稱。並非國舅。當是按陳爲國舅。是則按陳並非其名。答爾吉古爾干。此說大可備考。

勒忽訥部長泰赤子札費兒薛禪爲宣懿太后之姪。

謂太祖最愛此幼女。定宗時以事賜死。見憲宗本紀補異。無可稽考。

非正后出之女也。立安

敦。

巴而朮傳作也立安敦。祕史作阿勒阿勒屯。西域書作阿勒敦。今姑從史表。適畏兀兒國主巴兒朮。阿兒忒的斤。詳元史本傳。西域書謂未成婚先卒。附見畏吾兒釋地。元史會編引蒙達備錄云。太祖女七人。而可徵者僅三人。今共考得六人。

元史譯文證補卷四

朮赤補傳

朮赤太祖長子。母光獻翼聖皇后孛兒台。

秘史合作帖。微異。又元史作孛兒台旭真。秘史無旭真。

初孕時。蔑兒乞人修宿怨。來掩捕。太祖

匿於不兒罕哈勒敦山。未被獲。獲孛兒台而去。太祖乞師於客列亦部長汪罕。復得札只剌部長札木哈

助兵。乘夜縛筏渡勤勒豁河。襲敗蔑兒乞。奪孛兒台以返。旣而舉子。名之曰朮赤。朮赤者。蒙古語謂客也。

然卒以是見輕於諸弟。仲弟察合台尤與不協。至冒之爲蔑乞兒種云。

此據秘史。秘史未言朮赤之生。而揆情度事。必在斯役之後。

或謂孛

兒台有姊爲汪罕妃。烈祖又嘗有德於汪罕。故聞太祖之訴。卽脅蔑兒乞歸孛兒台。未被掠時。孕已數月。

比在歸途。朮赤生。倉卒無襁兒具。乃搏麵如籃形。置於騎以載歸。太祖喜曰。此不速之客也。故名曰朮赤。

此據拉施特。阿卜而隴錫案汪罕蔑兒乞皆與太祖所居不甚遙遠。計被掠至歸。不過數月之期。如西書所云。則龍種更無疑義。名爲朮赤。亦有由來。然祕史敘此事。端緒分明。其後又有察合台一言爲證。遂成疑案。雖太祖亦噤不發聲。欲斥祕史而從西書。苦無他書爲助。專從祕史。又恐譏議興王。西人之考元事者。實繁有徒。從無言朮赤非太祖眞子者。則拉施特作史之功也。兩存其說。庶乎其可。

不預。阿卜而隴錫云。乃蠻之役。朮赤爲右翼。多桑未載此語。附錄於此。性卞急。驍勇。善戰。語本元史類編。將領多服其能。不嗜殺。嘗攻塔塔兒人。俘獲

得生者逾半。拉施特云。太祖不以爲然。太祖二年丁卯。領右軍往征和林西北部族。以不哈爲鄉導。幹亦刺部長忽都

哈別乞迎降。遂引軍征土綿幹亦刺於失黑失特之地。於是幹亦刺。句不里牙特巴兒渾。句兀兒速特哈

卜哈納思。句康哈思諸部族悉降。西書未言朮赤。但云衛喇特不戰而降。本紀幹亦刺之降在三年。而乞力吉思之附在二年。考之西圖。應從祕史。先定幹亦刺。由東而西。軍程乃合。蒙古謂萬曰土綿。祕史語解作

萬幹亦刺。不合。應從譯文作土綿。祕史又作幹亦刺惕。今改。衛喇特即厄魯特。西域書亦稱衛喇特。謂謙河之源有八河。衛拉特居於左近。其東有烏拉速特。帖楞郭特。客失的迷三族。居拜喀勒湖西。與衛喇特乞兒吉思爲鄰。案烏拉速特即祕史之兀兒速特。帖楞郭特當即田列克。見下。客失的迷亦見下。又云。湖東有庫里廓拉施。不里牙特。土默特四族。總名之曰巴兒古特。案不里牙特見上。土默特即禿馬。見下。巴兒古當即巴兒渾。西書雖謂是總名。蒙古或有分別。太祖本紀。莫摯倫之幼子納眞於八刺忽民家爲贅壻。八刺忽亦即巴兒古。詳見太祖本紀譯證。

復招下乞兒吉思部。祕史作土綿乞兒吉速勒。因未有勒字音。故思變爲速。土綿謂萬。言其衆也。多桑考得此部居地甚廣。在昂可拉河之西。阿爾泰山之北偏東。乃蠻在其東南。謙河。謙謙州在其境內。俗

雖游牧，亦有城郭。蓋元代西國人奉使至元，途中備記各部落，故所得爲詳。詳見西北地附錄。

會長也迪亦納勒。

即元史野
牒亦納里。

阿勒迪額兒。

即元史阿
里替也兒。

幹列別克的

斤望風歸款。

多桑引拉施特云：乞兒吉思人稱其會長曰伊納耳，即祕史之也納勒。又云：內分數國，一國名哲甯俺別提，其會長名則原書字跡模糊不辨，一國名別提烏倫，或作別提阿福隆。其會長名烏洛斯伊納耳。又云：乞兒吉思與肯肯助克分

兩酋長轄治，肯肯助即元史謙謙州。

獻白海青、白驢馬、黑貂等方物。

本紀云：獻名鷹，拉施特云：白眼鷹。阿卜而嘎錫云：鷹眼鷹足赤色。西書年分爲太祖二三年與元史祕史合。

復降失必兒。

客思的音。

失必兒當即鮮卑之異譯。今俄國名烏拉嶺一帶曰西悉卑爾，黑龍江一帶曰東悉卑爾，或作錫伯利。審音考地，皆屬鮮卑。多桑地圖：乞兒吉思直北有依必兒悉卑利部，必即此失必兒。惟依必兒不得其解。元史土土哈傳：先世徙居玉里伯

里山。玉里伯里與依必兒悉卑利字音相近。下文云：號其國曰欽察，則在烏拉嶺西。俄人所謂西悉卑爾，非此之失必兒也。又也兒的石河東托博爾斯科之南三十二華里，舊有悉卑爾城，向屬元代後王。明萬曆九年，俄將亦耳馬克攻下之。今城址尙存，雖亦非此之失必兒，而皆可爲稱名之證。客思的音當作客失的迷。蒙古語末一字，往往改易其音，祕史此類甚多。

巴亦特禿哈思。

句

田列克。

元史列傳：石抹阿辛迪列紇氏，歲乙亥，率北京等路民萬二千戶來歸。迪列紇似即田列克。然以下

所云：則此部人不應遽入中原，只可存以備考。

脫額列思。

句

塔思巴只吉等族，皆林木中種人。蒙古語謂槐因亦而堅者是也。

槐因謂林

木，亦而堅又作亦而干，亦而根，皆謂百姓。

師旋。太祖以忽都哈別乞先來歸，以皇女扯扯亦堅妻其子，亦納勒赤，以朮赤女豁兒

哈。

此據祕史譯文語，解作豁雷罕，恐誤。

妻亦約勒赤之兄。

以上皆本祕史朔方備乘朮赤傳亦本此。

太祖六年辛未，伐金。朮赤與弟察合台、窩闊台分

循雲內、東勝、武朔等州。下之。八年癸酉，復與弟爲右軍，循太行而南，取保、遂、安肅、安定、邢、洛、磁、相、衛、輝、懷、

孟、掠澤、潞、遼、沁、平陽、太原、吉、隰、拔汾、石、嵐、忻、代、武等州。此據元史十一年丙子，從太祖北還，先是乞兒吉思與

禿馬皆已歸附。西書作土默特，卽祕史之禿馬惕，朔方備乘謂吐麻，當在今俄羅斯白哈兒湖左右。太祖南征時，乃蠻酋古出魯克襲據西遼，誘結諸部，以

謀蒙古。此據阿卜而噶錫，其說最爲按切時勢。祕史但云：豁兒赤激變，事所容有今融會兩說而並存之。而蒙古諾延豁兒赤索美女三十於禿馬，禿馬怒，囚豁兒

赤，叛蒙古以應古出魯克。太祖十二年，命將往征。元史親征錄：西書載征禿馬皆在丁丑，而祕史誤繫於朮赤收附幹亦刺乞兒吉思等部之後，伐金之前，細審其由，蓋因朮赤兩至乞兒吉思，

第二次師由禿馬而起，而祕史只志一役，是以致誤。徵兵於乞兒吉思，不從，亦偕諸部叛去，乃命朮赤往討。親征錄：西書並同。仍以不哈爲先鋒，

戰勝，遂北至亦馬兒河，還至謙河，涉冰北行。親征錄云：以不花爲前鋒，追乞兒吉思部，至亦馬兒河而還。大太子領兵涉謙河水順下，招降克兒爲思等部，亦馬兒河無考，或卽葉密爾河。見葉密爾考業

密爾河濱有葉密爾城，見耶律希亮傳。劉郁西使記作葉滿，是知葉密亦馬音近易訛。謙河在唐努山北發源，自東向西流，轉而北流，入今俄界爲葉聶塞河。若亦馬兒河卽葉密爾，則是遠追至西南還軍東北涉西流之謙河，旣渡河後，仍循河之北流以行，故曰涉謙河水順下。以此註親征錄，字字皆有下落，當不謬也。履冰過謙河，見西書。盡降克兒爲思、憾哈思、帖良兀、客失的迷等種族。元史類編引大方通鑑云：朮赤伐烏思憾哈納思、帖良兀、客失的迷，

火因亦而干等部皆降之時太祖十二年丁丑歲事案元史西北地附錄注有烏斯即烏思憾哈納思當即上文哈卜哈納思憾哈思即上之康哈思也帖瓦兀即田列克也火因亦而干即槐因亦而堅義見前惟克而爲思無可比附朔方備乘謂即乞兒吉思然上文已云追至亦馬兒河而還不應復出疑是脫額列思之訛或爲乞兒吉思之別部西書固言乞兒吉思非止一國也統計種名大率於上文相同必是前此已降復從乞兒吉思以叛故前云亦偕諸部叛去非臆撰也

常古出魯克之遁也兒

的石河也與蔑兒乞部長脫黑脫阿偕太祖三年師至也兒的石河敗其衆殺脫黑脫阿古出魯克西遁

西遼脫黑脫阿子忽都等南遁畏兀兒遣使先往亦都護殺使起師與戰於磻河

親征錄作磻河無考

忽都等遂西

遁至是太祖命哲別征古出魯克命速不台征蔑兒乞製鐵車以賜曰蔑兒乞吾深仇也敗而遠遁如馬

帶竿如鹿負箭若飛汝作鷹鷂若入穴汝作鋤若入海汝作網與汝鐵車以堅汝志

朔方備乘據祕史語意以成文甚合今全錄之惟脫

脫中流矢而死元史祕史親征錄皆同而何氏仍云脫脫西遁未免失考西書作托克塔與脫黑脫阿尤叶故知祕史譯音之確西書紀速不台之師爲太祖十一年與速不台傳同親征錄在十二年丁丑亦合祕史云牛兒年不誤而繫於丙寅即位之前則誤矣

速

不台既受命軍經阿爾泰山及之於吹河

祕史言古出魯克至垂河與合刺乞塔相合又言速別額台窮絕蔑兒乞於垂河必即吹河速不台傳作蟾河即吹河之轉音西遼建國近接吹河固知是也西書

云速不台攻托克塔子弟於阿爾泰山軍至鄭河阿爾泰山甚長鄭河即吹河之訛互較參觀西遼在吹河南境蔑兒乞當在吹河北境哲別速不台分路南北並入而尤亦則在乞兒吉思一帶爲後援太祖用兵如神史官贊美信無溢詞

盡滅其衆

速不台傳。謂追入欽察。乃至烏拉嶺西。孤軍深入。必無是理。中西各書。皆無佐證。

脫黑脫阿有子善射。有默兒根之稱。速不台生擒之。

祕史。脫黑脫阿三子。皆著其名。親征錄有四子而無

名。元史巴而朮兒忒的斤傳。亦言四子。皆有名。惟赤老溫與祕史合。餘皆不合。西書是役亦有四人。惟一爲托克塔之弟曰庫都。則又歧異矣。西書於忽音每誤成庫。當即忽都。又云庫都與托克塔二子皆陣亡。一子庫圖堪善射。有默而根之名。西書汗字每誤堪音。又恐是忽都汗也。不得已而盡沒其名。但著其事。默而根見元史語解。時朮赤以討乞兒吉思等部。駐師西陲。速不台獻諸朮赤。命以射。首矢中的。次

矢劈前矢之鋒。而亦中的。朮赤大喜。馳使告太祖。請赦。太祖曰。蔑兒乞吾深仇。留善射仇人。將爲後患。仍

令殺之。太祖十四年己卯。親征西域。朮赤將兵以從。下八兒眞、養吉干、犂的等城。

此役之先。西域王在錫爾河。與蒙古軍戰。阿卜而嘎錫謂

係朮赤。考之元史。祕史。又疑是速不台之師。吹河下流將入淖爾之處。距錫爾河已不甚遠。拉施特未言是朮赤。故僅附見於西域傳注中。今亦不以入傳。

十五年庚辰秋。與察合台、窩闊台攻西域烏

爾韃赤都城。久不下。十六年辛巳。太祖改命窩闊台總制諸軍。始克其城。察合台、窩闊台南赴塔里堪。與

太祖會師。語詳西域傳。

親征錄所紀時序皆合。西書惟皆下一年。

時太祖將命哲別、速不台北征奇卜察克。循裏海之西以往。而

大軍皆在東南。不相應。乃命朮赤仍東駐鹹海。裏海閒。以遙爲聲援。

西書亦未見及此意。但云朮赤未來耳。觀地圖。則裏海東萬不可無此一軍。非惟固南軍後路。

且爲西帥援兵。哲別補傳有濟師於朮赤一事。此其確證。太祖用兵如神。未學兵法。而全合兵法。所以愈譯西書而愈有味也。

十七年壬午。西域悉定。太祖北歸。朮赤自以與弟不睦。

拉施特云。惟施雷友愛長兄。

己所封地遠在異域。恆鞅鞅不樂。太祖至錫爾河。屢召來會。以疾不至。十九年甲申。哲別、速

不台既平。奇卜察克復敗俄羅斯之軍。擒計掖甫部主。扯爾尼哥部主。皆名穆斯提斯拉甫。獻諸朮赤。誅

之。詳哲別傳。朮赤遂自錫爾河北儻塔之地。

地未詳。

西踰烏拉嶺。至奇卜察克東境轄治所部。

朮赤拔都鄂爾多皆在布而嘎

爾奇卜察克境內。蒙古源流謂在俄羅斯地方。卽汗位大誤。其時奇卜察克西境未盡平定。

令哲、速二將班師。朮赤未久旋薨。或謂太祖十九年。或謂二十年。壽

四十八。或四十九。太祖東行。召朮赤未至。繼又命其西平布而嘎爾。

卽西北地之。不里阿耳。

奇卜察克。俄羅斯拉而開

斯。卽西北地之。撒耳柯思。

等部未定之地。而朮赤稱疾不行。太祖滋不悅。二十年乙酉。太祖既還行宮。有蒙古人自西

來。詢以朮赤之疾。則云。但見出獵。未聞有疾。太祖大怒。命察合台、窩闊台率兵往逮問。無何薨信至。太祖

大慟。欲治其人妄言之罪。而已逸去。遂命幹赤斤大王往視其喪。定嗣子位。朮赤長妃爲汪罕弟札阿紺

孝之女名別古特迷失。

元史祭祀志宗廟至元三年定爲八室第三室皇伯考朮赤皇伯妣別土出迷失字音相類元史人名迷失者甚衆男女並以爲名案唐書北突厥有烏蘇米施可汗西突厥有阿史那彌射同紇可汗稱沒密施

者亦甚多。

輿拖雷妃爲姊妹行。

祕史汪罕弟札合敢不有二女長女亦巴哈太祖自娶之次女輿拖雷未言三女後以兀魯兀惕部長主兒扯歹有功以亦巴哈賜之拉施特云汪罕弟阿紺部三女一嫁朮赤一嫁拖雷一曰阿

當出突厥。

必喀太祖娶之以夢兆不吉令適烏魯特部長時爲親軍大將烏魯特即兀魯兀惕聞之波斯人云西人譯彼國文字阿亦二音常誤如地名阿拉克則曰義拉克阿而蘭則曰義而蘭是也阿訛爲義則亦音亦可訛阿至哈變爲喀乃是法文通病竊度拉施特原文必尙合

蒙古音迨經重譯歧異以滋然細審其言皆有根據事實或者祕史之遺漏也。

次妃幾人不可考其見於俄羅斯人書者有曰渥稽有曰蘇而灘又有曰

薩兒堪則天方教人所云也。

俄人名子十四人拉施特云四十人當是傳鈔之誤。

可徵者曰鄂爾達。

元史不載惟太宗八年以中原諸州民戶分賜諸王

貴戚幹魯朵拔都平陽府茶合帶太原府古與大名府幹魯朵今改鄂爾多案鄂爾多爲帳殿之稱細審文義不應稱此蓋即拔都之兄鄂爾達也古與即定宗名改本未見及

曰拔都曰伯勒克。

元史憲宗元年西方諸王別兒哥脫哈帖

木兒別兒哥即伯勒克後繼汗位屢見俄書而元史世系表無之甚可怪也。

曰脫哈帖木兒。

見上注西書皆作托喀帖木兒蓋又是哈訛爲喀

曰昔班。

見速不台傳

曰唐古忒。

照祕史蒙文必

應曰唐兀惕。

曰伯勒克察耳曰桑庫爾。

哈木耳云一鄂爾達二拔都三伯勒克四伯勒克察耳又曰伯勒克察拔耳五昔班六唐古忒七土幹耳八奇拉烏堪九星枯爾十欽台十一謨罕默德十二烏都又曰拘而都十三托喀

帖木兒又曰庫馬帖木兒十四辛昆然哈木耳之說不盡可據姑以備考。

附元史朮赤傳考誤

朮赤者太祖長子也。國初以親王分封西北。其地極遠。去京師數萬里。驛騎急行二百餘日方達京師。以故其地郡邑風俗皆莫得而詳焉。朮赤薨。子拔都嗣。拔都薨。弟撒里荅嗣。撒里荅薨。弟忙哥帖木兒嗣。忙哥帖木兒薨。弟脫脫忙哥嗣。脫脫忙哥薨。弟脫脫嗣。脫脫薨。弟伯忽嗣。伯忽薨。弟月即別嗣。至元二年。月即別遣使來求分地歲賜。以賑給軍站。京師元無所領府治。三年。中書請置總管府。給正三品印。至大元年。月即別薨。子札尼別嗣。其位下舊賜平陽。晉州。永州分地。歲賦中統鈔二千四百錠。自至元五年己卯歲始給之。

案此傳可議處極多。朮赤分封西北。建牙何地。雖無可徵。然彼時俄羅斯境外喪師。境內無恙。奇卜察克雖被兵。而太宗九年尙有八赤蠻之役。則全境未定可知。意必於烏拉嶺。裏海之東。鹹海之北。開藩建國。未爲遠也。拔都戡定西陲。始定居於烏拉嶺西不里阿耳。欽察二地。天主教王使人東赴和林。路經拔都之鄂爾多。謂拔都發驛遞至和林。四十二日可達。蓋由拔都所建之薩萊城以往和林。東西直綫。不及九千里。程途紆折。亦僅一萬二千餘里。以日行三百里計之。誠不過四十餘日。其後世祖定鼎燕京。又去和林三千二

百里。再增十餘日。亦必可達。薩萊城舊址。在今俄國薩拉托甫省。確鑿可稽。所謂去京師數萬里。殆以今之半里爲一里。行二百餘日。方達京師。殆非急行驛騎。乃徐行之車乘耳。或以海都叛亂。郵驛皆廢。驛騎不能按程易馬。以是稽遲。然究非急行之謂也。拔都之後。六王純是兄弟。及古來未有事屬可疑。仁宗延祐元年。本紀始見月思別之名。英宗泰定帝本紀。並作月思別。文宗至順年間。乃作月卽別。偶然異字。實非異人。而此云至大元年。月卽別薨。子札尼別嗣位。不解其故。反復推求。蓋由至元二年。月卽別遣使來求分地。歲賜一事誤之。此爲順帝之至元。非世祖之至元。所謂至元五年己卯。亦爲順帝之至元。順帝元統元年。歲在癸酉。見於輟耕錄。自癸酉至己卯。凡七年。正是至元五年。二年來求。歲次三年。置總管府。五年始給平陽。晉州。永州。舊賜歲賦。本相聯屬。而謬爲區分。所以誤也。延祐元年。本紀明云諸王脫脫薨。以月思別嗣位。西書紀載。世次相符。伯忽其人。乃在脫脫之前。非在脫脫之後。別見諸王補傳。

元史譯文證補卷五

拔都補傳 弟伯勒克附

拔都、朮赤次子。與兄鄂爾達相友愛。從父駐西北軍中。朮赤既薨。皇太弟斡赤斤奉太祖命馳至。鄂爾達

自以才不如弟。願讓位。乃定拔都爲嗣。

西書云。入告章奏。仍列鄂爾達於前。

未久。太祖崩。斡赤斤馳歸。拔都與兄鄂爾達。弟昔

班、句

唐古忒、句

伯勒克、句

伯勒克察耳、句

脫哈帖木兒亦東來會喪。奉太宗卽位。太宗七年乙未。

西千二百三十五年。

以奇卜察克、俄羅斯諸部未定。議遣諸王出師。朮赤位下者。鄂爾達、拔都、昔班、

此見速不台傳。馬札兒之役。

唐古忒。察合

台位下者。貝達爾、

察合台子。

不里。

見祕史。據祕史所云。似是察合台子。西書則謂察合台孫謨阿圖堪子。速不台傳。馬札兒之役有吁里兀。中西各書。皆無可徵。疑卽不里之訛。或卽古余克。

太宗位下

者。古余克、

卽定宗之名。祕史。西書音同。祕史書法。克字應旁書。

合丹。

見速不台傳。馬札兒之役。

拖雷位下者。蒙哥、

西書音同。

撥綽。

西書音似撥綽克。案元史牙忽都傳。祖撥綽。睿宗庶子也。